



VĂN PHÒNG Cha Giám Quản
Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

2121 N. Denton Dr., Carrollton,
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461
Khẩn cấp 972-242-8360
Fax 972-446-9551

NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr., Carrollton,
TX 75006

www.thanhtamdallas.org

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Chúa Nhật: 9:00; 11:00 sáng,
12:30 trưa (trong mùa học)
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)
Ngày thường: 6:30 chiều. Riêng
Sáng Thứ Bảy: 8:00
Lễ buộc: 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30
(chiều ngày hôm trước)

BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị
hôn nhân.

BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

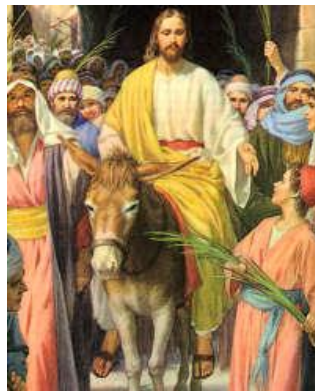
GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



THƯ MỤC VỤ

TAM NHẬT VƯỢT QUA



Với Chúa nhật Lễ Lá, Giáo hội bước vào Tuần Thánh mà cao điểm là Tam Nhật Vượt Qua. Đây là những ngày quan trọng nhất trong Phụng vụ của Giáo hội. Để giúp mọi người chuẩn bị tâm hồn cử hành Tam Nhật Vượt Qua, tôi xin tóm lại bài sơ tầm của tác giả Trầm Thiên Thu về những ngày trọng đại này.

Tam Nhật Vượt Qua (Paschal Triduum), cũng gọi là Tam Nhật Thánh (Holy Triduum) hoặc Tam Nhật Phục Sinh (Easter Triduum). Đó là trung tâm điểm của đức tin: Sự Chết và Sự Phục Sinh của Đức Giêsu Kitô.

Tam nhật Vượt qua – gồm Thứ Năm Tuần Thánh (Maundy Thursday), Thứ Sáu Tuần Thánh (Good Friday), Thứ Bảy Tuần Thánh (Holy Saturday), và Lễ Phục Sinh (Easter). Điều này bao gồm Đêm Vọng Phục Sinh (Great Easter Vigil), đỉnh cao của Tam Nhật Thánh. Từ Triduum có gốc tiếng Latin nghĩa là “ba ngày”. Tam Nhật Thánh bắt đầu từ bắt đầu từ chiều Thứ Năm Tuần Thánh và kết thúc vào kinh chiều (Evening Prayer) của Chúa Nhật Phục Sinh. Như vậy, Tam Nhật Thánh gồm 3 ngày trọn vẹn bắt đầu và kết thúc vào chiều tối. Tam Nhật Thánh cử hành trung tâm điểm của đức tin và ơn cứu độ: Sự chết và sự phục sinh của Đức Kitô. Như vậy, Tam Nhật Thánh tưởng niệm Bí tích Thánh Thể (Bí tích của các Bí tích), cuộc khổ nạn, sự đóng đinh, sự chết và sự phục sinh vinh quang của Chúa Giêsu vào sáng Chúa Nhật Phục Sinh.

Về mặt lịch sử, các Kitô hữu tưởng niệm cuộc tử nạn và sự phục sinh của Chúa Giêsu từ thời các Tông đồ, vì sự chết và sự sống lại của Ngài là trung tâm ơn cứu độ Kitô giáo. Ít là vào thế kỷ II, các Kitô hữu đã cử hành Đêm Vọng Phục Sinh, bắt đầu đêm Thứ Bảy, tiếp tục đến sáng lễ Phục Sinh. Trong Đêm Vọng Phục Sinh, các Kitô hữu tưởng niệm lịch sử ơn cứu độ, chờ đợi sự trở lại của Chúa Giêsu, và cử hành sự phục sinh của Chúa Giêsu vào sáng sớm Chúa Nhật Phục Sinh. Trong Đêm Vọng Phục Sinh, các tân tông lãnh nhận Bí tích Thánh Tẩy và Bí tích Thánh Thể lần đầu tiên.

Thứ Năm Tuần Thánh

Thứ Năm Tuần Thánh (Maundy Thursday hoặc Holy Thursday) khởi đầu Tam Nhật Vượt Qua – ba ngày quan trọng nhất trong năm phụng vụ. Thời gian này kỷ niệm Bữa Tiệc Ly, Cuộc Khổ Nạn, và Sự Phục Sinh của Đức Kitô. Trong khi dùng Tiệc Vượt Qua, Chúa Giêsu cầm lấy bánh và rượu, rồi trao cho các môn đệ. Các Kitô hữu tiếp tục cùng chia sẻ bánh và rượu là một phần trong việc thờ phượng trong Giáo Hội. Đó là Thánh Thể Đức Kitô.

Bữa Tiệc Ly là tiệc Vượt Qua – bữa ăn mà người Do Thái chia sẻ với nhau để kỷ niệm thời gian Thiên Chúa giải thoát dân khỏi ách nô lệ người Ai Cập. Đêm Thứ Năm Tuần Thánh là đêm Chúa Giêsu bị môn đệ Giuđa phản bội tại Vườn Gét-sê-ma-ni (Vườn Dầu).

Chữ Maundy có gốc tiếng Latin là “mandatum”, nghĩa là “điều răn” hoặc “mệnh lệnh”. Trong Bữa Tiệc Ly, Chúa Giêsu truyền lệnh: “Thầy ban cho anh em một điều răn mới là anh em hãy yêu thương nhau; anh em hãy yêu thương nhau như Thầy đã yêu thương anh em” (Ga 13:34). Trong Bữa Tiệc Ly, Chúa Giêsu cũng rửa chân cho các môn đệ.

Thứ Sáu Tuần Thánh

Tại sao Thứ Sáu Tuần Thánh tốt lành? Thứ Sáu là ngày Chúa Giêsu bị đóng đinh, vậy tại sao là tốt lành theo tiếng Anh là “Good Friday”? Thứ Sáu Tuần Thánh tốt lành vì Đức

Kitô, qua cái chết của Ngài, đã tỏ lòng thương xót bao la đối với nhân loại, và đã cứu chuộc chúng ta. Tội lành ở đây có nghĩa là thánh, Thứ Sáu Tuần Thánh là ngày thánh và quan trọng đối với các Kitô hữu Đông phương, cả Công Giáo và Chính thống giáo. Thứ Sáu Tuần Thánh cũng được gọi là ngày thánh trong ngôn ngữ Rôma.

Ngày Thứ Sáu Tuần Thánh, người Công Giáo tưởng niệm sự đóng đinh và sự chết của Đức Kitô, gọi là Cuộc Khổ Nạn. Người Công Giáo được khuyến khích tham dự nghi thức tưởng niệm cuộc khổ nạn của Đức Kitô vào Thứ Sáu Tuần Thánh để chuẩn bị đầy đủ cho sự sống lại của Đức Kitô vào Chúa Nhật Phục Sinh, như vậy Thứ Sáu Tuần Thánh không là ngày buộc. Tuy nhiên, đây lại là ngày buộc ăn chay và kiêng thịt.

Thứ Bảy Tuần Thánh

Thứ Bảy Tuần Thánh là ngày cuối cùng của Mùa Chay, của Tuần Thánh, và của Tam Nhật Vượt Qua, ngay trước Đại lễ Phục Sinh. Thứ Bảy Tuần Thánh đang trong thời gian tưởng niệm Cuộc Khổ Nạn và Sự Chết của Đức Giêsu Kitô, và chuẩn bị việc Ngài phục sinh.

Cũng như vào Thứ Sáu Tuần Thánh, không có Thánh lễ trong ngày Thứ Bảy Tuần Thánh. Lễ Vọng Phục Sinh diễn ra sau khi mặt trời lặn ngày Thứ Bảy Tuần Thánh, đúng là thuộc về Chúa Nhật Phục Sinh, vì theo phụng vụ, mỗi ngày bắt đầu từ lúc mặt trời lặn của ngày hôm trước. Đó là lý do mà dự lễ vọng đêm Thứ Bảy có thể đã giữ trọn luật dự lễ Chúa Nhật. Khác là vào ngày Thứ Sáu, rước lễ khi tham dự phụng vụ buổi chiều tưởng niệm Cuộc Khổ Nạn của Đức Kitô, vào ngày Thứ Bảy Tuần Thánh thì Thánh Thể chỉ được trao có các tín hữu như “của ăn đường” (viaticum) – nghĩa là trong trường hợp nguy tử.

Đêm Vượt Qua là đêm cực thánh, đêm long trọng nhất trong năm Phụng vụ, khi các Kitô hữu tái cam kết sống ơn Phép Rửa Tội mình đã lãnh nhận, đồng thời cử hành các Bí tích Khai Tâm (Rửa Tội, Thêm Sức, Thánh Thể) cho các Anh Chị Em Dự Tông.

Lm. Phaolô Nguyễn Tấn Hải, C.Ss.R.
Giám quản



Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- 29-3: Chúa Nhật Lễ Lá, Năm B.
- 30-3: Thứ Hai Tuần Thánh
- 31-3: Thứ Ba Tuần Thánh.
- 1-4: Thứ Tư. Lễ Truyền Tin, Lễ Trọng.
- 2-4: Thứ Năm Tuần Thánh. Lễ Tiệc Ly
- 3-4: Thứ Sáu Tuần Thánh. Tưởng Niệm Cuộc Thương Khó của Chúa Giêsu. Ăn Chay & Kiêng

thịt.

4-4: Thứ Bảy Tuần Thánh. Vọng Phục Sinh.

5-4: Chúa Nhật Phục Sinh



Thông Báo

KÍNH LÒNG CHÚA THƯƠNG XỐT

Vào lúc 3 giờ chiều Chúa nhật Lễ Lá 29/3/2015, Giáo xứ có buổi chầu Thánh thể và đọc Kinh Lòng Chúa Thương Xót để cầu nguyện cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, thế giới và Giáo hội hoàn vũ được cảm nghiệm tình yêu thứ tha của Thiên Chúa.

SINH HOẠT TRƯỜNG TÔMA THIỆN & THIẾU NHI THÁNH THỂ

- **Chúa nhật Lễ Lá (29/3):** Các em học sinh chỉ học tiết đầu (9 am – 10:15 am) và sẽ tham dự Thánh lễ 11 am tại Nhà thờ. Có Nghi thức Làm Phép & Rửa Lát 10 phút trước Lễ. Sau Thánh Lễ, các em học sinh tham gia đi Đàng Thánh Giá trong khuôn viên Nhà thờ từ 12:15 pm – 1 pm. Thiếu Nhi Thánh Thể vẫn có sinh hoạt từ 1 pm – 3 pm.
- **Chúa nhật Phục Sinh (5/4):** Các em học sinh không có học Giáo lý-Việt ngữ và sinh hoạt TNTT.
- **Chúa nhật II Phục Sinh (12/4):** Các em đi học GL-VN & sinh hoạt TNTT trở lại.

GIẢI TỘI TRONG TUẦN THÁNH 2015

Để giúp cho những ai không thể xưng tội vào chiều tối vì bận đi học hoặc đi làm, Giáo xứ sẽ có cha trong Nhà dòng ra ngôi

toà vào sáng thứ Hai Tuần Thánh (30/3) từ 10 am – 11:30 am. Ngoài ra, vào các ngày thứ Hai Tuần Thánh (30/3), thứ Tư Tuần Thánh (1/4), Cha Giám quản sẽ ngồi toà từ 5:30 pm – 6 pm và từ 7 pm - 7:30 pm. Những gia đình nào có người thân đau yếu muốn xưng tội nhưng không thể đến Nhà thờ được, xin liên lạc với Cha Giám quản ở số điện thoại (972) 242-8360.

KHÔNG CÓ THÁNH LỄ CHIỀU THỨ BA TUẦN THÁNH 31/3

Vì Cha Giám quản cùng các cha khác trong Giáo phận Dallas phải đi tham dự Tỉnh Tâm và Lễ Dầu chiều thứ Ba Tuần Thánh 31/3 nên Giáo xứ không có Thánh lễ 6:30 pm ngày này.

CHƯƠNG TRÌNH TUẦN THÁNH 2015

* Lễ Lá (29/3/2015)

- Thánh Lễ 5:30 pm thứ Bảy (28/3), có Nghi thức Làm Phép & Rửa Lát tại Tượng đài Đức Mẹ 10 phút trước Lễ.
- Thánh Lễ 9 am Chúa nhật (29/3), có Nghi thức Làm Phép & Rửa Lát 10 phút trước Lễ.
- Thánh Lễ 11 am Chúa nhật (29/3), có Nghi thức Làm Phép & Rửa Lát 10 phút trước Lễ. Sau Thánh lễ, các em học sinh sẽ đi Đàng Thánh Giá quanh khuôn viên Nhà thờ.

* Thứ Năm Tuần Thánh (2/4/2015)

7 PM: Thánh lễ Tiệc Ly
Sau Thánh lễ, cộng đoàn kiệu Minh Thánh Chúa qua Hội trường để làm giờ chầu Thánh Thể.

8:30 PM – 9 PM: Chầu Thánh Thể chung (Ca đoàn Phục Sinh phụ trách)

9 PM – 9:30 PM: Chầu Thánh Thể (Ca đoàn Ngôi Lời)
9:30 PM – 10: 30 PM: Chầu Thánh Thể (Đoàn Liên Minh Thánh Tâm & Hội Các Bà Mẹ Công Giáo)

Sau đó, Minh Thánh Chúa được rước qua Phòng Tập Hát của Ca đoàn Ngôi Lời để cho những ai muốn làm giờ chầu riêng cho đến 12 pm và sáng thứ Sáu Tuần Thánh (3/4) từ 7 am – 9 am.

* Thứ Sáu Tuần Thánh (3/4/2015)

- 7 PM: Đi Đàng Thánh Giá chung quanh khuôn viên Nhà thờ
- 7:45 PM: Bắt đầu Tuần Cửu Nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót
- 8 PM: Nghi thức Tưởng Niệm Cuộc Thương Khó Chúa Giêsu

Sau Nghi thức Tưởng Niệm, cộng đoàn có thể tiếp tục kính thờ Thánh giá riêng cho đến 11 pm và từ 8 am – 11 am thứ Bảy Tuần Thánh (4/4).

*** Thứ Bảy Tuần Thánh (4/4/2015)**

8:30 PM: Thánh Lễ Vọng Phục Sinh

ĐẠI LỄ PHỤC SINH

*** Chúa Nhật (5/4/2015)**

9 AM: Thánh Lễ

11 AM: Thánh Lễ

Lúc 10:30 AM có Easter Egg Hunt cho các Thiếu nhi

SINH HOẠT ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM

Vì thứ Sáu và thứ Bảy Đầu Tháng 4 cũng là thứ Sáu và thứ Bảy Tuần Thánh nên không có Thánh lễ đầu tháng vào chiều thứ Sáu (3/4) và cuộc họp đầu tháng vào sáng thứ Bảy (4/4). Đồng thời, Chúa nhật đầu tháng (5/4) cũng là Chúa nhật Phục sinh nên không có rước ảnh và đọc kinh Thánh Tâm tư gia.

Riêng thứ Năm Tuần Thánh 2/4, xin các đoàn viên vui lòng mặc đồng phục để tham dự Thánh Lễ Tiệc Ly và Châu Thánh Thể sau đó.

KHOÁ HỌC TÌM HIỂU VỀ CẦU NGUYỆN & ĐỜI SỐNG THIÊN LIÊNG

Vào các tối thứ Tư 8/4, 15/4, 22/4, và 29/4, từ 7 pm – 9:30 pm tại Lớp học Hội trường sẽ có khoá học tìm hiểu về cầu nguyện & đời sống thiên liêng do Sơ Janine Trần Văn, Dòng Trinh Vương, hướng dẫn. Kính mời mọi người trong Giáo xứ đến tham dự để thăng tiến đời sống nội tâm cá nhân cũng như biết cách hướng dẫn những người trong gia đình biết cách cầu nguyện. Để tạo điều kiện cho mọi người có thể tham dự khóa này, Giáo xứ chỉ xin lấy lệ phí 10 Mỹ kim cho cả 4 buổi học. Xin điền đơn ghi danh tại bàn giấy ở hành lang Nhà thờ sau các Thánh lễ Chúa nhật.

Riêng các thầy cô Giáo lý & Việt ngữ cũng sẽ đóng lệ phí 10 Mỹ kim nhưng được chứng nhận theo học trong Chương trình Giáo lý 150 giờ. Xin điền đơn màu xanh để ở “form rack” ở hành lang Nhà thờ.

WEEKLY MEDITATION

HOLY WEEK & CHRIST'S PASSION

In many respects the period from the Last Supper through the Crucifixion, looking at it from the lives of the disciples, could be called “The Story of Good Intentions.” In this week’s Gospel reading there are several examples of people making an initial step to do the right thing, however, in most cases their good intentions are abandoned.

Two people who should be commended for not abandoning their good intentions are the woman from Bethany who anointed Jesus’ head with costly oil in spite of social pressure, and Joseph of Arimathea who sought and prepared Jesus’ body for burial in the face of persecution and opposition. Their love, courage, and devotion to Jesus impelled them to follow through on their good intentions. The characteristics of these two stand out in contrast to the other examples seen in this passage where good intentions were abandoned either because of the weakness of their flesh or the fear of others’ opinions and reactions. For example, Peter, James, and John

fully intended to watch with Jesus in the garden of Gethsemane as he prayed and agonized about the coming sacrifice he was to make. But their good intentions went awry as they surrendered to the desires of their flesh for sleep.

We see in these disciples’ lives, images of ourselves. Often our love for Jesus has compelled us to make some commitment of heart, only to discover soon after that our good intentions have been abandoned due to our human weakness, or due to concern about what others think. Fortunately, we also see ourselves occasionally follow through on our good intentions, overcoming weakness and fear with love’s resolve and courage.

Looking at Jesus’ life we can find both a compelling example, and strength to turn more of our good intentions into accomplished deeds. Jesus fully knew what was ahead for him; the betrayal, abandonment, suffering and death, which we know as Christ’s Passion. He had every good intention to follow through and complete the most important act of humanity, and for humanity, the securing of our salvation and release from the chains of sin and death. But it was not without struggle. Humanly speaking, his

flesh did not desire what was ahead any more than ours would have. Emotionally, he knew it was his friends and loved ones he would be leaving in death, and that spiritually this would be a battle against Satan and the forces of evil. Not exactly something to anticipate with joy. However, in the face of this struggle he did not abandon his good intention, but in love and courage followed through.

We can learn a valuable lesson from our Savior when we reflect on the agony of Gethsemane. As Jesus prayed he was able to pour out his apprehension and articulate his preference not to have to go through this ordeal. As he did so, Jesus’ willingness, resolve and courage were strengthened, and he was able to arise with perfect calm, set his face like a flint toward the path he was being asked to tread, and follow through on his good intention. That same source of strength is available to us, and we will find it in the same process, going to our knees in prayer to a loving Father for grace and help in time of need. ☐

RAO HÔN PHỐI

* Rao lần 2: Anh Đỗ Hoàng Thắng, con Ông Đỗ Văn Hiệp và Bà Phạm Ngọc Phương Mai, sẽ kết hôn với Cô Trương Ngọc Bích, con Ông Trương Nghĩa và Bà Đỗ Thẩm, tại Nhà thờ Thánh Tâm vào ngày thứ Bảy 11/4/2015.

* Rao lần 2: Anh Soheap Sok E, con Ông Sophal E và Bà Navy Samreth, sẽ kết hôn với Cô Nguyễn Bích Ngọc, con Ông Nguyễn Đình Thập và Bà Phạm Thị Liên, tại Nhà thờ Thánh Tâm vào ngày thứ Bảy 18/4/2015.

* Rao lần 2: Anh Steve Phạm Quốc Vũ, con Ông Phạm Phan và Bà Đặng Nga, sẽ kết hôn với Bùi Linda, con Ông Bùi Hùng và Bà Nguyễn Keng, tại Nhà thờ Thánh Tâm vào ngày thứ Bảy 18/4/2015.

Ai biết các đôi hôn phối này có ngăn trở gì xin vui lòng báo cho Cha Giám Quản biết.

GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

**** Thứ Bảy 28/3**

Lễ 5:30 PM: Gia đình Huyền Đ Nguyễn

**** Chúa Nhật 29/3**

Lễ 9 AM: Gia đình Thi Văn Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Tiến Thủy Võ

**** Thứ Bảy 4/4**

Lễ 8:30 PM: Các Dự Tông

**** Chúa Nhật 5/4**

Lễ 9 AM: Gia đình Tram Ch Nguyen

Lễ 11 AM: Gia đình Tony Mai Nguyen



BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 22 tháng 3, 2015 đã nhận được \$7,662 (gồm \$6,792 trong bì thư và ngoài bì thư \$809 tiền dâng cúng của các em là \$61). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.



GLOBAL DENTAL
FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989
ANNA-TÚ TRẦN DDS
TUẤN-ANH TRẦN DDS
PAULO THUẬN NGUYỄN DMD
1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,
CARROLLTON, TX 75006
972-416-9239

KỸ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM
NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS

HealthSource
America's Chiropractor
Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.
Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX
 Tel: 972-992-1699 / 972-417-0651
www.healthsourceofcarrolltonsw.com

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ
 Cần một cô từng **có kinh nghiệm** đến nhà giữ các bé 1, 5 và 6 tuổi đã đi học, cần biết nấu ăn và có thể ở lại từ thứ Hai tới thứ Sáu. Nhà ở Carrollton, LL với anh Tuấn 214-997-3113

Lynn & Co. Hair Studio
 1616 W HEBRON Pkwy, #106
 CARROLLTON, TX 75010 972-394-1415

Chuyên cắt tóc Nam, Nữ & Trẻ Em
 Color, Highlight, Perm, Permanent straighten, Keratin treatment, Updos, Makeup, Eyelashes perm, Waxing

Mở Cửa: Thứ Ba - Thứ Bảy từ 10am - 6pm
 Chứa Nhật: 12pm - 5pm / Đóng cửa Thứ Hai
 Walk-ins Welcome

CẦN THỢ NAILS
 Bao lương \$700 dài hạn, khu trắng, tip cao, cần gấp thợ bột P & W và tay chân nước, bao lương \$500-\$700 tùy theo kinh nghiệm.
 L/L cô Tuyết cell 214-738-7420
 work 972-899-6330

FARMERS Insurance Group
Huey(Hiếu) Nguyễn
 Insurance Agent
 469-230-1401 (Mobile)

5ST★R INSURANCE AGENCY
 Auto ■ Home ■ Life ■ Business
 972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)
 3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878
hnguyen6@farmersagent.com

Medical Clinic of Farmers Branch
 Monday-Friday 8am-6pm & 1st Saturday of each month 8am-2pm
 12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234
972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**
 Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
 Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
 Xin cứ tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

- ☐ Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- ☐ Bệnh phong thấp
- ☐ Bệnh cao máu
- ☐ Tim, thận, phổi
- ☐ Tiểu Đường
- ☐ Bệnh ngoài da
- ☐ Bệnh Tiêu Hoá
- ☐ Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:
Nguyễn Minh, Realtor
(Thầy Minh Việt Ngữ)
DFW iRealty
972-567-6207
 Email: minhn5212@gmail.com

NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.

BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- ☐ Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- ☐ Làm sàn cũ thành như mới
- ☐ Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.
ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG
 ~ Fully Insured ~
 Xin liên lạc anh Lê Hy 972-899-0534

TRANSVISION EYECARE
 Dr. Huey T. Tran
 Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses
NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS
 Most Major Medical and Vision Insurance accepted
 18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287
 4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034
www.transvisioneyecare.com **972-662-2020**

Kathleen Pham, DMD
Excel Dentistry
General-Cosmetic, Orthodontic
951 W. Main St. #A, Lewisville,
TX 75067-3515 Phone: 972-434-4300
www.excel-dentistry.com
 Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

Advanced Dentistry
 FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS
 4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010
 (Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)
NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỸ LƯỜNG
972-904-2881 Fax: 972-394-9990
 Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI
 Hội Viên: Academy of General Dentistry • American Dental Association • Texas Dental Association

GIA DISCOUNT ĐẶC BIỆT cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi

Nationwide Insurance
VĂN PHÒNG BẢO HIỂM XE - NHÀ - SỨC KHỎE NHÂN THỌ - THƯƠNG MẠI
OBAMACARE - GOVERNMENT SPONSORED HEALTH CARE
 THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI
Save up \$523.00

CARROLLTON OFFICE:
 1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006
 Phone: (972) 417-9988
 (Ngã tư Beltline & Josey Ln)

ARLINGTON OFFICE:
 1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010
 Phone: (817) 460-8899
 (Trong khu Nam Hưng Supermarket)

AESTHETIC PLUS THE SMILE MAKEOVER

NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ
 TƯ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHÉP RĂNG

DR. THAI-SON TRAN
DR. CORY NGUYEN
DR. VI NGUYEN

972-473-8880
www.aesthetic-plus.com
 2304 Midway Rd. Suite C, Plano

DR. SMILE DENTISTRY
 Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic Hoang, DDS
972-820-7294

- ☑ Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- ☑ Chữa răng dùng tia Laser
- ☑ Trồng răng & Nhổ răng khôn
- ☑ Chỉnh Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- ☑ tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)
- ☑ Răng bọc sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown)

25% Off - Mỗi bệnh nhân mới
30% Off - cấ gia đình bệnh nhân mới
2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006
 Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans

CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN!

- * Có Bảo Hiểm Y Tế
- * 401K * Ổn định, đầy đủ thời giờ
- * Thân thiện, môi trường làm việc ổn định
- * Làm việc trong môi trường điều hòa không khí quanh năm!

FAX: 214-242-2626

OR APPLY IN PERSON AT: 4828 READING ST DALLAS 75247
 Located close to 183/ Irving Blvd area

TRAN AIR CONDITIONING
 Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM

DAVID TRAN 214 783 2825
 LIC#31482

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: hxnguyen75@gmail.com